

安多藏语与汉语双字词词汇通达调查研究

祁乐瑛

(青海师范大学 教师教育学院, 青海 西宁 810008)

[摘要]笔者通过对青海师范大学40名年龄21.23±1.34岁、操安多藏语与汉语两种语言的藏族学生进行调查,发现安多藏语与汉语双字词的词汇有通达现象;其一,当安多藏语双字词与汉语词词义相同时,做出正确判断的反应时快于词义不同的,有非常显著的差异;当安多藏语双字词与汉语词词义相同时,做出错误判断的反应时长于词义不同的,有非常显著的差异。其二,不同性别学生安多藏语双字词与汉语词汇通达的反应时差异达到边际显著。

[关键词]安多藏语;双字词;词汇通达

[中图分类号]H172.2 [文献标识码]A [文章编号]1005-3115(2010)18-0067-03

在藏、汉双语教学中进行两种语言能力对应转化的系统训练非常重要,藏族学生学汉语较难摆脱藏语对汉语的语音、语义、语法的影响,不少学生很难接受以汉语为载体的其他学科教学。汉语语文课是一门语言工具课,掌握语言同掌握其他工具一样需要技能,而技能是在反复实践和训练过程中形成的。思维是伴随着语言进行的,不会说汉语,就不会用汉语思维,以往的汉语教学,较少提及藏族学生学习第二语言的特殊规律。

随着认知心理学的发展,人们越来越关注语言学习者在学习过程中的能动性和认知能力,人们对外界事物的认知有一定的心理机制和认知顺序。语言的学习也有顺序,语言信息从词汇开始。词汇通达理论是认知科学研究词汇微观机制的理论之一,主要研究词汇产生的几个认知阶段,并通过尝试探讨词汇产生的各个阶段可能的规律来解决语言学习中的难题。

目前,在词汇通达的研究中,对母语为汉语、第二语言为英语的研究居多,对汉语作为第二语言的研究较少。而汉语是独具特色的语言,对汉语的词汇通达过程的探索将为语言产生的研究提供新的视角。

研究藏、汉双语词汇通达非常重要,藏、汉两种语言具有不同的认知机制,从研究中可以揭示母语为拼音文字,第二语言为象形文字的心理机制,如何将拼音文字与象形文字更好地词汇通达,本文将从认知心理学的角度进行探索性分析,为更好地进行双语学习提供理论依据。

一、安多藏语与汉语词汇通达的理论基础

藏语是一种拼音文字,属辅音文字型,分辅音字母、元音符号和标点符号三个部分。其中有30个辅音字母、4个元音符号、5个反写字母。藏语拼写的时候以不同的辅音字母的“加字”来表示不同的音调,拼写虽然复杂,但都很规则,辅音字母每4个字母为一组,共七组半,每个字母的实际读音有方言的差异,附带有元音a。元音字母是相对于辅音字母而言的。标点符号是“分界线”,有六种形式,其中音节之间的隔音符号使用频率最高;还有云头符,用于书题或篇首;蛇形垂符,用于文章开头处;单垂符,用于短语或句终;双垂符,用于章节末尾;四垂符,用于卷次末尾。藏语字形结构以一个字母为核心,其余字母以它为基础前后附加、上下叠写,组合成一个完整的字表结构。通常藏语字形结构最少为一个辅音字母,单独由一个基字构成,最多由6个辅音字母构成,元音符号则加在辅音结构的上、下、正中。核心字母叫“基字”,其余字母根据加在基字的部位命名。藏语每个音节有一个基字,确定该音节的中心辅音,基字上方或下方可以加元音符号表示不同的元音。基字上方有时有一个上加字,下方有时有一到两个下加字,前边有时有一个前加字,表示该音节的声母是复辅音。复辅音的连接顺序依次为前加字、上加字、基字、下加字。基字后边有时有一到两个后加字,表示该音节有一到两个辅音韵尾。

(一)安多藏语的特点

藏语方言主要有卫藏、康区和安多藏语,差别主

要表现在语音上。安多藏语没有声调,康、卫藏语有声调;安多藏语有较复杂的复辅音,卫藏和康区藏语只有带前置鼻音的复辅音;安多藏语没有卫藏、康区藏语中的长元音和鼻化元音;安多藏语有浊塞音、浊塞擦音和浊擦音声母;安多藏语和康区藏语都有送气清擦音声母,卫藏藏语没有;安多和康区藏语有清化鼻音声母,卫藏藏语基本上没有;卫藏和安多藏语有较多的单辅音韵尾;安多藏语没有卫藏和康区藏语中的复元音。

藏语各方言在词汇和语法上也有差别,部分动词本身有自动和使动的变化。安多藏语用辅音和元音的变化来表示;安多藏语用加副词来表示形容词的三个级;在卫藏藏语中,疑问句是在动词后附加疑问语气词来表示,康区藏语和安多藏语则在动词前附加疑问副词来表示。卫藏藏语发展最快,次为康区藏语,安多藏语发展最慢,保留的较早时期的藏语各要素特征最多。

安多藏语没有声调。藏语语音的一大特点是有大量复辅音声母和韵尾,语法上藏语主要利用词序和虚词来表达句子成分的各种关系。藏语动词有适和时、体的语法范畴。藏语的虚词分两类:一类是表示句子成分之间各种关系、时体和语气等意义的助词,另一类是单独或与时体和疑问助词一起表示动词的时体和语气的辅助动词。句子语序是主语在前、谓语在后,宾语在谓语后、谓语前;如果是双宾语,间接宾语又在直接宾语前。形容词、数词、指示代词作修饰语时在中心词之后;人称代词、名词作修饰语时助词加,在中心词前;动词和形容词的修饰语在中心词前。

(二)汉语的特点

汉语属于汉藏语系分析语,有声调。汉字起源于图画;在汉字产生的早期阶段,象形字的字形跟它所代表的语素的意义直接发生联系。虽然每个字也都有自己固定的读音,但是字形本身不是表音的符号,跟拼音文字的字母性质不同。汉字有独体字与合体字的区别,只有独体字才是记号文字,合体字是由独体字组合造成的,合体字可以包括形声字、合体会意字、合体记号字。汉语的语素绝大部分是单音节的,语素和语素可以组合成词,有的语素本可以单独成词,有的语素只能跟别的语素一起组成合成词。现代汉语里双音节词占的比重最大。

(三)藏语与汉语的词汇通达

藏语属于汉藏语系,所以,藏语和汉语之间存在相似关系,两种语言来自同一原始语。藏语保留了上古汉语的古音,包括复杂的复辅音。藏语和汉语之间存在很多同源词。但由于汉语经历许多语音变化,不能直接用现今普通话的发音来进行比较。在古代汉语中,单音节词占优势,大多数情况下,一个汉字记录的是一个词,也是一个语素。在现代汉语中,双音节词占优势,大多数情况下,一个汉字记录的是一个语素,现代汉字可以称为语素文字。

藏语是拼音文字,拼音文字为表音文字,它和以汉字为代表的表意文字的不同在于为文字所制定的字符的性质不同。从记录语言的方法看,文字体系中拼音文字属于表音体系,是根据语音构形的文字体系。汉字是表意体系,是根据意义构形的文字体系,字形与声音没有直接的联系。

词汇通达涉及大脑词库和词汇提取的三个过程,即概念化、言语组织、发音过程。概念化是指讲话者明确要用言语表达的意思。言语组织是用恰当的词来表达所要传达的意思,并确立词汇的语义、语法结构和发音结构。发音过程是说话者利用自己的发音器官通过适当的口形表达出所选择的词汇,然后,大脑确定词条的发音形式,这是形式编码过程,包括音韵和语音的编码,最后将这个词发出。一个完整的言语产生过程可以细分为词条概念准备、词条选择、语音与音节化、音位编码以及加工进程中的一定的监控机制。

二、安多藏语与汉语词汇通达的实验分析

(一)研究方法

1.实验对象

青海师范大学42名操安多藏语与汉语两种语言的藏族学生参加了实验,排除无效数据后,参加测试40人,年龄 21.23 ± 1.34 岁,其中男生23人,女生17人,所有学生视力(或矫正视力)正常,实验后有少量报酬。

2.实验仪器

显示器为17英寸的清华同方计算机。

3.实验材料及程序

实验采用E-prime编程,刺激材料为安多藏语双字词,判断其含义是否与对应的汉语词表达的意义相同,总共有32次试验。实验要求被试者在看到呈现的藏语双字词与汉语词后,进行“是”与“否”的判

表 1 安多藏语双字词与汉语词汇通达的反应时差异(n=40)

	语义相同 ($M \pm SD$)	语义不同 ($M \pm SD$)	F	p
正确	594.54 ± 146.43	672.65 ± 117.52	87.64	0.00
错误	795.74 ± 183.66	722.32 ± 221.68	48.13	0.00

表 2 不同性别学生安多藏语双字词与汉语词汇通达的反应时差异

男生 (n=23)	女生 (n=17)	F	p
648.94 ± 154.91	634.31 ± 136.82	3.08	0.08

断,要求在保证正确的前提下,尽快反应,两次试验的时间间隔为 1000 毫秒,若在规定时间内没有判断,试验自动进入下一题,计算机自动记录反应时间与正确率。

(二)实验结果及分析讨论

采用 spss13.0 进行结果分析发现:

安多藏语双字词与汉语词汇通达存在差异。(见表 1)

表 1 的结果表明:当安多藏语双字词与汉语词义相同时,做出正确判断的反应时快于词义不同的,有非常显著的差异;当安多藏语双字词与汉语词义相同时,做出错误判断的反应时长于词义不同的,有非常显著的差异。

安多藏语双字词与汉语词义相同时,词汇通达从语义水平到语音水平经历了两个步骤:首先,安多藏语双字词与汉语词的语义特征节点将它们的激活扩散到相应的单词或词条节点上了,所以反应快,在心理词典中两种语言的含义一致,容易激活。其次,两种语言的激活再扩散至音素节点,激活从一个阶段到达另一个阶段,但两个阶段的激活在时间上有重叠。所有的激活在各个表征水平之间的联系是双向的,沿两个方向扩散。最后选择激活程度最高的目标项,发音计划是针对目标项进行的,而安多藏语双字词与汉语语义不同时,虽然从发音上也有差别,但

是在词汇通达时,两个词在心理词典上不能变成一个节点,因此反应时长,不容易激活。尤其是在判断错误的反应上更为艰难,花费的时间长。词汇通达的主要表征水平是概念层、词汇层、音韵层和词形层。词汇通达主要包括词汇提取和音韵编码两个步骤。

安多藏语双字词与汉语激活在各个表征水平之间的扩散是双向的,既可以从词汇层向语音层扩散,也可以从语音层反馈到词汇层。

在言语产生的早期阶段只有语义的激活,在晚期阶段同时存在语义和语音的激活。

另外,不同性别学生安多藏语双字词与汉语词汇通达的反应时有差异。(见表 2)

表 2 的结果表明:不同性别学生安多藏语双字词与汉语词汇通达的反应时差异达到边际显著。词汇通达中的语篇水平,可以通过双语语义的存储与提取过程,考察语义是否以抽象的语义信息存储。在语句水平上可以考察双语的语言内和语言间的语句语义整合过程的时间进程差异。语义具有超形式的同一性,双语者对不同语言的形式可能有不同的识别速度。语义表征的抽象性同样存在于语义基本单元概念层次。女生的词汇通达的速度略快于男生,女生与男生的脑结构不同,大脑左右半球结构与功能上存在性别差异,男性的左颞叶要比右颞叶大,而女性的颞叶没有发现这种不对称,从水平上看,男女两性都是左半球大于右半球,但是男性左半球的水平面比女性更大一些,在右半球的水平面上却没有这种差异,女性的胼胝体最后的部位是球状,而男性的更多呈管状。女性大脑半球双侧加工言语和非言语,导致女性完成语言任务时的成绩与男性有差别。

本研究发现,在词汇含义水平上,安多藏语双字词与汉语在词汇通达中语义一致时,词汇通达快。

[参考文献]

- [1]胡书津,王诗文,娜么塔.藏语卫藏方言与康方言、安多方言词汇比较研究[J].西南民族学院学报(哲学社会科学版),1999,(1).
- [2]周炜.藏语的方言[J].西藏研究,2002,(4).
- [3]多杰东智.安多藏语自主非自主动词与格的关系[J].中央民族大学学报(哲学社会科学版),2004,(4).
- [4]陈宝国,彭聃龄.词义通达的三种理论模型及研究简介[J].心理学探新,2000,(1).
- [5]陈宝国,彭聃龄.汉字识别中形音义激活时间进程的研究(I)[J].心理学报,2001,(1).
- [6]沈德立.脑功能开发的理论与实践[M].北京:教育科学出版社,2002.
- [7]尹文刚.大脑潜能——脑开发的原理与操作[M].北京:世界图书出版公司,2005.